

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 46 (1990)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Friesisch-Englisch, ein Sprachvergleich  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-421569>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 29.06.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ze gemeinsam? Die Herkunft, denn auch Gräte gehört zu dieser Wurzel, ebenso *Grat*<sup>11</sup> und *Gras* und *grün*.

Daß das Grundwort, das in Perestroika steckt, urverwandt ist mit unserem Stroh, könnte zum wortspielerischen Wunsch verleiten, daß kein leeres Stroh gedroschen wird, daß die Perestroika ihrer Bedeutung Umgestaltung alle Ehre machen möge. Glasnost ist so etwas wie ein verbaler Zeitzeuge, ein Begriff, der ein wesentliches Moment der Befindlichkeit des Zeitgeists zum Ausdruck bringt. Überall fordert man mehr Offenheit, mehr Öffentlichkeit in Staat und Verwaltung. Hier im „Westen“ nennt man's *Transparenz*, im „Osten“ *Glasnost*. Zwei Seiten derselben Medaille.

Daß diese gewichtigen gesellschaftlich-politischen Trendbegriffe dem Lateinischen und Slawischen angehören und nicht dem Anglo-Amerikanischen, setzt neue, ungewohnte Akzente.

## Friesisch-Englisch, ein Sprachvergleich

Durch ihre Herkunft sind die Friesen den Angelsachsen näher verwandt als den übrigen Niederländern. Deswegen zeigt das Friesische — auch heutzutage — noch viele Ähnlichkeiten mit dem Englischen. Nicht nur Angeln und Sachsen, sondern auch Friesen waren während der Völkerwanderung an der Eroberung Englands beteiligt.

Wenn man im Englischen und Friesischen ähnliche Laute und Wörter hat, handelt es sich nicht um Entlehnungen, sondern um Übereinstimmungen infolge einer gemeinsamen Herkunft.

### A. Vokalverschiebung

1. Wie im Englischen sind im Friesischen verschiedene Vokale verschoben: nämlich ndl. dat, engl. that (dies); ndl. rat, engl. rat (Ratte); ndl. ratel, engl. rattle (Rassel) usw. Die englischen -a- werden in diesen Wörtern etwa ausgesprochen wie das -e- im ndl. vet (Fett). Im Friesischen geht man noch weiter, wie die friesische Rechtschreibung deutlich zeigt: ndl. glad, fr. glêd (glatt); ndl. glas, fr. glês (Glas); ndl. graf, fr. grêf (Grab); ndl. ladder, fr. ljedder (Leiter); ndl. last, fr. lêst (Last); ndl. lastig, fr. lêstig (lästig); ndl. zacht, fr. sêft (sanft).

<sup>11</sup> = Bergrücken. Vgl. Rückgrat

In den folgenden Wörtern stimmen Friesisch und Englisch überein und weichen zusammen vom Niederländischen ab:

| <i>ndl.</i> | <i>fr.</i> | <i>engl.</i> | (dt.)    |
|-------------|------------|--------------|----------|
| dal         | del        | dell         | (Tal)    |
| kaf         | tsjef      | chaff        | (Spreu)  |
| maas        | mesk       | mesh         | (Masche) |
| zak         | sek        | sack         | (Tasche) |

2. Dem niederländischen -a- entspricht im Englischen oft ein gedehnter -i(e)-Laut. Beispiele: ndl. mager, engl. meagre (mager); ndl. mazelen, engl. measles (Masern); ndl. naald, engl. needle (Nadel); ndl. tranen, engl. tears (Tränen) usw. Im Friesischen findet man ebenfalls diesen -i(e)-Laut:

| <i>ndl.</i> | <i>fr.</i> | <i>engl.</i> | (dt.)      |
|-------------|------------|--------------|------------|
| daad        | died       | dëed         | (Tat)      |
| jaar        | jier       | year         | (Jahr)     |
| schaap      | skiep      | sheep        | (Schaf)    |
| slapen      | sliepe     | to sleep     | (schlafen) |
| staal       | stiel      | steel        | (Stahl)    |
| straat      | strjitte   | street       | (Straße)   |
| zaad        | sied       | seed         | (Saat)     |

3. Für ein niederländisches -oo- und -oe- findet man sowohl im Englischen als im Friesischen einen -i(e)-Laut:

| <i>ndl.</i> | <i>fr.</i> | <i>engl.</i> | (dt.)    |
|-------------|------------|--------------|----------|
| boon        | beane      | bean         | (Bohne)  |
| horen       | hearre     | to hear      | (hören)  |
| oor         | ear        | ear          | (Ohr)    |
| oost        | east       | east         | (Ost)    |
| bloeden     | bliede     | to bleed     | (bluten) |
| voelen      | fiele      | to feel      | (fühlen) |
| zoeken      | siikje     | to seek      | (suchen) |
| zoet        | swiet      | sweet        | (süß)    |

## B. Konsonantenverschiebung

1. Dem niederländischen -g- entspricht manchmal ein -y- im Englischen. Beispiele: ndl. geel, engl. yellow (gelb); ndl. geeuwen, engl. to yawn (gähnen); ndl. gist, engl. yeast (Hefe).

Dem niederländischen -g- entspricht ein -j- im Friesischen: ndl. gaarne, fr. jerne (gerne); ndl. gene, fr. jinge (jenes); ndl. gieten, fr. jiette (gießen).

In den folgenden Beispielen hat das Niederländische ein -g-, das Friesische und das Englische jedoch ein -j- bzw. -y-:

| <i>ndl.</i> | <i>fr.</i> | <i>engl.</i> | (dt.)     |
|-------------|------------|--------------|-----------|
| gelden      | jilde      | to yield     | (gelten)  |
| ginder      | jinder     | yonder       | (drüben)  |
| gisteren    | jister     | yesterday    | (gestern) |

Auch im Wortinlaut gibt es diese Erscheinung, wenn auch das -i- nicht sofort erkannt wird:

| <i>ndl.</i> | <i>fr.</i> | <i>engl.</i> | (dt.)   |
|-------------|------------|--------------|---------|
| dag         | dei        | day          | (Tag)   |
| nagel       | neil       | nail         | (Nagel) |
| regen       | rein       | rain         | (Regen) |
| weg         | wei        | way          | (Weg)   |

2. Am Anfang eines Wortes ist das niederländische k- im Englischen oft ch-, das als tsch- ausgesprochen wird, z. B.: ndl. kalk, engl. chalk (Kalk); ndl. kastijden, engl. to chastise (züchtigen); ndl. kauwen, engl. to chew (kauen); ndl. kazuivel, engl. chasuble (Meßgewand); ndl. kervel, engl. chervil (Kerbel); ndl. kil, engl. chill (naßkalt); ndl. kin, engl. chin (Kinn); ndl. kist, engl. chest (Kiste); ndl. kuiken, engl. chicken (Kücken).

Was für die obenerwähnten englischen Wörter gilt, trifft auch auf folgende friesische Wörter zu: ndl. kelk, fr. tsjelk (Kelch); ndl. kerel, fr. tsjerl (Kerl); ndl. kermen, fr. tsjirmje (winseln); ndl. ketel, fr. tsjettel (Kessel); ndl. kier, fr. tsjier (Spalt).

Folgende anglofriesische Wörter weichen auf dieselbe Art und Weise vom Niederländischen ab:

| <i>ndl.</i> | <i>fr.</i>                 | <i>engl.</i> | (dt.)       |
|-------------|----------------------------|--------------|-------------|
| kaak        | tsjeak                     | cheek        | (Kiefer)    |
| kaas        | tsjiis                     | cheese       | (Käse)      |
| kaf         | tsjef                      | chaff        | (Spreu)     |
| karnen      | tsjerne                    | to churn     | (buttern)   |
| kerk        | tsjerke                    | church       | (Kirche)    |
| kwetteren   | tsjetterje /<br>tsjatterje | to chatter   | (schwatzen) |

3. Wie im Englischen wird das -r- im Friesischen vor einem Dental wohl geschrieben, aber nur gesprochen, wenn sich der vorangehende Vokal ändert:

| <i>ndl.</i> | <i>fr.</i>          | <i>engl.</i> | (dt.)     |
|-------------|---------------------|--------------|-----------|
| baard       | bird (bud)          | beard        | (Bart)    |
| barsten     | boarste (boaste)    | to burst     | (bersten) |
| gordijn     | gerdyn (gedin)      | curtain      | (Vorhang) |
| haard       | hird (hud)          | hearth       | (Herd)    |
| hard        | hird (hud)          | hard         | (hart)    |
| hart        | hart/hert (hat/het) | heart        | (Herz)    |
| hoorn       | hoarn (hooën)       | horn         | (Horn)    |
| kort        | koart (koat)        | short        | (kurz)    |
| Maart       | Maert (maat)        | March        | (März)    |

4. Sowohl im Friesischen als auch im Englischen (soweit es sich um Wörter angelsächsischer Herkunft handelt) haben Wörter im Anlaut nie v- oder z- wie im Niederländischen, sondern f- oder s-:

| <i>ndl.</i> | <i>fr.</i>  | <i>engl.</i> | (dt.)    |
|-------------|-------------|--------------|----------|
| vaal        | feal        | fallow       | (fahl)   |
| vallen      | falle/folle | to fall      | (fallen) |
| vals        | falsk       | false        | (falsch) |
| vel         | fel         | fell         | (Fell)   |
| vier        | fjouwer     | four         | (vier)   |
| vijf        | fiif        | five         | (fünf)   |
| volk        | folk        | folk         | (Volk)   |
| vuist       | fiist       | fist         | (Faust)  |
| zacht       | sêft        | soft         | (sanft)  |
| zang        | sang        | song         | (Gesang) |
| zeil        | seil        | sail         | (Segel)  |
| zes         | seis        | six          | (sechs)  |
| zeven       | saun        | seven        | (sieben) |
| zomer       | simmer      | summer       | (Sommer) |
| zout        | selt        | salt         | (Salz)   |
| zuid        | sud         | south        | (Süd)    |
| zulk        | sok         | such         | (solch)  |

### C. Anglo-friesischer Wortschatz

Eine Anzahl Wörter, die es im Niederländischen nicht gibt, kommt wohl im Englischen und im Friesischen vor:

| <i>ndl.</i>       | <i>fr.</i>       | <i>engl.</i> | (dt.)        |
|-------------------|------------------|--------------|--------------|
| jongen            | boi              | boy          | (Junge)      |
| knagen/knauwen    | gnauwe           | to gnaw      | (nagen)      |
| krullen           | frisselje        | to frizzle   | (kräuseln)   |
| linker            | lofter           | left         | (links)      |
| mest              | dong             | dung         | (Dung)       |
| nat               | wiet             | wet          | (naß)        |
| schoonmaken       | klingsje/klinzje | to cleanse   | (putzen)     |
| slenteren         | dangelje         | to dangle    | (schlendern) |
| sleutel           | kaei             | key          | (Schlüssel)  |
| (slag) tand       | tosk             | tusk         | (Stoßzahn)   |
| tand (v. e. vork) | tine             | tine         | (Zahn)       |
| temidden van      | mank             | among        | (unter)      |

*Anmerkung:* Bei der Beschreibung des Friesischen wurde vom sogenannten Westfriesischen ausgegangen, das in der niederländischen Provinz Friesland von etwa zwei Dritteln der Bevölkerung im täglichen Verkehr verwendet wird. Ton Faas